Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział JAHWE ― Bóg: Nie dobrze jest ― człowiekowi samemu, uczynię mu pomoc podobną jemu. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE, Bóg: Niedobrze jest być człowiekowi samemu. Uczynię\* mu pomoc jako (kogoś) naprzeciw niego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, Bóg, stwierdził też: Niedobrze jest być człowiekowi samemu. Uczynię mu pomoc pasującą do niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE Bóg powiedział też: Niedobrze, by człowiek był sam; uczynię mu odpowiednią dla niego pomoc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł też Pan Bóg: Nie dobrze być człowiekowi samemu; uczynię mu pomoc, która by była przy nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł też Pan Bóg: Niedobrze być człowiekowi samemu: uczyńmy mu pomoc jemu podobną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Pan Bóg rzekł: Nie jest dobrze, żeby mężczyzna był sam; uczynię mu zatem odpowiednią dla niego pomoc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Pan Bóg: Niedobrze jest człowiekowi, gdy jest sam. Uczynię mu pomoc odpowiednią dla niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem JAHWE Bóg powiedział: Nie jest dobrze, jeśli człowiek jest sam, uczynię więc pomoc odpowiednią dla niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem rzekł Pan Bóg: „Nie jest dobrze, by człowiek był sam. Uczynię mu pomoc podobną do niego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe-Bóg: - Niedobrze, by człowiek był sam; uczynię mu pomoc, jak gdyby jego odpowiednik. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Bóg: Nie jest dobrze, żeby człowiek był sam. Uczynię mu odpowiednią pomoc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь Бог: Не добре щоб був чоловік сам: створім йому помічника такого як він. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | JAHWE Bóg także powiedział: Nie jest dobrze, aby człowiek pozostał samotnym; uczynię mu pomoc, jemu odpowiednią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE Bóg przemówił: ”Człowiekowi nie jest dobrze pozostawać samemu. Uczynię dla niego pomoc jako jego uzupełnienie”. |

1. 1) Wg G: uczyńmy, ποιήσωμεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jako (kogoś) naprzeciw niego, עֵזֶרּכְנֶגְּדֹו (‘ezer kenegdo), lub: (1) jako jego naprzeciw; (2) partnerkę; wg G: pomoc według niego, βοηθὸν κατ᾽ αὐτόν. Ezer odnosi się do Boga w imieniu Eliezer, tj. Bóg moją pomocą, <x>20 18:4</x> (<x>10 2:18</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)